



CHSA 5044



CHANDOS

SUPER AUDIO CD

Grechaninov

Passion Week

Phoenix Bach Choir
Kansas City Chorale
Charles Bruffy





© Lebrecht Music & Arts Photo Library

Alexander Tikhonovich Grechaninov, 1915

Alexander Tikhonovich Grechaninov (1864–1956)

Passion Week, Op. 58

Sung in Church Slavonic

Caroline Markham mezzo-soprano

Paul Davidson tenor

Bryan Taylor baritone

- | | | |
|----|-------------------------------------|------|
| 1 | Behold, the Bridegroom | 5:49 |
| 2 | I see Thy bridal chamber | 2:35 |
| 3 | In Thy Kingdom | 7:38 |
| 4 | Gladsome Light | 3:19 |
| 5 | Let my prayer be set forth | 7:09 |
| 6 | Now the powers of heaven | 7:16 |
| 7 | At Thy mystical supper | 5:40 |
| 8 | The wise thief | 3:29 |
| 9 | Thou who clothest Thyself | 5:33 |
| 10 | The Lord is God... The noble Joseph | 4:49 |
| 11 | Weep not for me, O Mother | 5:20 |
| 12 | As many of you... Arise, O God | 4:55 |
| 13 | Let all mortal flesh | 9:38 |

TT 74:00

Phoenix Bach Choir
Kansas City Chorale
Charles Bruffy



Grechaninov: Passion Week, Op. 58

Charles Bruffy Conductor and Artistic Director, Phoenix Bach Choir, Kansas City Chorale
Joel M. Rinsema Executive Director and Assistant Conductor, Phoenix Bach Choir
Donald Loncasty Executive Director, Kansas City Chorale
Brenda Mulkey Concert/Recording Manager, Phoenix Bach Choir
Patrice Sollenberger Artistic Assistant, Kansas City Chorale

Choral performers

soprano

Dana Bender
Sandra Brennan
Joanna Cunningham
Cassandra Ewer
Beth Livingston-Hakes
Clara Dina Hinojosa
Laura Inman
Sarah Labarr
Rebecca Lloyd
Carolyn McClendon
Carol Platt Proudfoot
Paulette Votava Resch

alto

Paula Brekken
Janet Carlsen Campbell
Marcella Caprario
Elaine Carpenter
Alexis Davis
Erin Keller
Caroline Markham
Barbara Meyer
Barbara Ann O'Brien
Patrice Sollenberger
Stacy Tholen
Kandis Tutty
Kay Wiley

tenor

Anthony Bernal
Jason Cole
Robert Comeaux
Paul Davidson
Elijah Frank
Erik Gustafson
Timothy E. Leffler
Alan Murray
Raymond Ortiz
Joel M. Rinsema
Ryan Smit
Mitchell Stafford

bass

Jeff Beruan
Jeff Dolan
Garrett Epp
Jacob Herbert
Josh Hillmann
Scott Kincaid
Andrew McKee
Darin Parker
John Petzet
Craig Peterson
Larry Sneegas
Gearld Swofford
Bryan Taylor
David Topping
Phil Yutzy

The seven days known as 'Great and Holy Week' or 'Passion Week' represent an entirely unique period in the liturgical year of the Eastern Orthodox Christian Church. It is a time of great liturgical intensity: in the services that take place every morning and every evening of this week, worshippers are invited to relive 'in real time', as it were, the dramatic and salvific events in the life of Jesus Christ – from his triumphal entry into Jerusalem on Palm Sunday, through his teaching in the Temple about the 'last days', his institution of the Eucharist at the 'mystical supper', his betrayal, arrest, trial, crucifixion and burial, and culminating with his resurrection on Easter Sunday morning. From the standpoint of the Orthodox faith, here are focused, in highly concentrated fashion, the most 'cosmic' and pivotal events of human history, events that changed the destiny of mankind forever.

Every year the Orthodox Church remembers and re-experiences these events through its Holy Week services. Every day of the week witnesses a Matins service and a vespertine Divine Liturgy (except Great and Holy Friday, when there is only Vespers but no Liturgy). Each service is given its

particular content and meaning by the scripture readings and the hymns that amplify and comment on the readings. In terms of the sheer amount of sung material, one can safely say that this is the period in the Eastern Church richest and most 'saturated' in liturgical music: the 'music', according to age-old tradition, consists exclusively of unaccompanied singing – unison chant in some Orthodox traditions (such as those of Greece and the Middle East) and polyphonic choral singing in other traditions (such as those of Russia and the Balkan nations).

It is out of this vast amount of material that Alexander Grechaninov developed his *Passion Week*, Op. 58, a majestic tableau of thirteen sacred musical settings, related by theme, intended for an extra-liturgical performance.

Grechaninov (1864–1956) was a prominent member of an extraordinary creative movement known as the 'new Russian choral school', which included such figures as Alexander Kastalsky (1856–1926), Mikhail Ippolitov-Ivanov (1859–1935), Sergey Rachmaninov (1873–1943), Alexander Nikolsky (1874–1943), and Pavel Chesnokov (1877–1944), among others. Gathered around



the Moscow Synodal School of Church Singing and its outstanding Synodal Choir of men and boys, these composers created one of the largest and most colourful bodies of unaccompanied sacred choral literature in modern times.



Among these composers Grechaninov stands out as one who sought to imbue choral composition with the same grand forms and dimensions as those employed by contemporary composers of symphonic music. His major cyclic works on texts from the Orthodox sacred services, starting with his two *Liturgies of St John Chrysostom*, Opp. 13 and 29 (1898 and 1902) and through his *Passion Week*, Op. 58 and *All-Night Vigil*, Op. 59, show a continual striving to broaden and enlarge both the musical forms and the choral forces in terms of range and complexity of texture. The culmination of his movement in this direction was his *Liturgia domestica*, Op. 79, in which he broke with tradition and for the first time in a setting of texts from the Russian Orthodox liturgy combined voices and instruments. Emigrating from Russia after the 1917 Revolution, first to France and then to the United States, Grechaninov wrote one more setting of the Divine Liturgy (Op. 177, for a small choir of unaccompanied voices, the sort that would be found in Russian *émigré* circles)

and a small number of individual works on Orthodox texts. Mostly, however, he devoted his energies to composing Latin motets, and several settings of the Roman Catholic Mass for voices and instruments.

The monumental *Passion Week* cycle was composed sometime in 1911–12 and was premiered on 16 November 1912 (according to the 'old style' Julian calendar), in Moscow by the choir of L.S. Vasil'yev. (The Moscow Synodal Choir premiered Grechaninov's *All-Night Vigil* two days later.) Thereafter, *Passion Week* was premiered in St Petersburg on 4 April 1913, under the composer's direction. Beyond that, however, there were no complete performances of the work until the 1990s, when it was revived by the Russian State Symphonic Cappella under Valeri Polyansky (recorded on CHAN 9303) and one or two other Russian choirs. In the West the work has remained essentially unknown.

In terms of its textual structure, *Passion Week* takes the listener through a broad range of emotional and spiritual experience. The cycle begins with two hymns from the 'Bridegroom Matins' service of the first three days of the week. The term derives from the text of the Troparion, or theme song, 'Behold, the Bridegroom comes in the middle of the night', which, in turn, takes its subject matter from the parable about the wise and foolish virgins, read at the Matins of Holy Monday.

Another parable from the Gospels, that of the rich ruler's wedding feast from which the invited guests begged to be excused, forms the basis of the second movement, 'I see Thy bridal chamber'. This solemn hymn, sung at Matins of Holy Monday, Tuesday, and Wednesday, has as its theme repentance and being prepared for the Paschal Wedding Banquet. After the invited guests make their excuses, the ruler's servants go out to the highways and byways and compel all passers-by to come to the feast. Yet only Christ, the Ruler of the Feast, can clothe each soul in the proper wedding garment of his forgiveness, without which no guest would think of attending a wedding celebration in those days.

The next four hymns are taken from the vespertine Liturgy of the Pre-Sanctified Gifts, a uniquely Lenten communion service celebrated also on Monday, Tuesday, and Wednesday of Holy Week. Thematically, the 'commandments of blessedness' recited by the alto soloist relate to the subject matter of the preceding hymn, while the refrain, 'Remember us, O Lord, when Thou comest in Thy kingly power', already foreshadows the drama on Golgotha, as it anticipates the words uttered by the repentant thief crucified on Jesus' right hand.

Light and darkness are continually juxtaposed both in the Gospels and, particularly, in the services of Great and Holy

Week. In a curious reversal, which may have originally been necessitated by practical considerations but eventually acquired a theological 'aura' about it, the Matins (morning) services of Holy Week are celebrated in the evening, while the vespertine (evening) Divine Liturgies are celebrated in the morning. It is as if the Church is saying that, in the face of such cosmic events, 'ordinary' time loses its meaning: Jesus Christ, the 'Gladsome Light' of the fourth movement of *Passion Week*, is the same 'yesterday, today, and forever', and therefore worthy to be praised at all times, even though the text says that 'we have come to the setting of the sun', while outside it may be ten o'clock in the morning.



One of the most personal and intimate expressions of prayerful devotion is found in the fifth movement, 'Let my prayer be set forth', which uses the opening verses of Psalm 141. Grechaninov assigns this text, which in Russian liturgical practice was commonly sung by a trio of soloists, for the most part to a single tenor voice, surrounding it by a semi-chorus of treble voices ('as incense'); the verses of the soloists alternate with the full chorus, which spans the full expressive range from a prayerful whisper to a mighty supplicatory plea.

The next hymn, 'Now the powers of heaven', attends one of the most solemn moments in the Liturgy of the Pre-Sanctified Gifts, when



the Communion Gifts, already consecrated the previous Sunday (not merely bread and wine *intended* for consecration), are brought in silent procession from the Table of Oblation to the Altar Table. During the procession itself, the entire congregation prostrates itself in awestruck silence, while before and after the procession, the choir rises to the challenge of depicting in sounds the supernatural scenario described in the text. For the first time in *Passion Week* Grechaninov employs a double choir – an aural manifestation of the angelic choirs described in the Prophet Isaiah's heavenly vision (Isaiah 6), which the Church has used throughout history as its 'choral model'. Double choral singing will be heard subsequently in the other two 'Cherubic hymns' in *Passion Week*: No. 7, 'At Thy mystical supper' and No. 13, 'Let all mortal flesh keep silence'.

'At Thy mystical supper' is the central hymn of the vesperal Liturgy of Holy Thursday, which commemorates and celebrates the institution of the Eucharist at the Mystical Supper (the Orthodox Church does not use the term 'Last Supper'). The text of the hymn, a prayer in first person, evokes from Grechaninov some of the most lyrical writing in *Passion Week*.

In the Russian Orthodox Church the service of the 'Twelve Gospels', at which the Gospel accounts of the arrest, trial, and crucifixion of Jesus are read, is one that has greatly

captured the popular imagination. Central in that service is the hymn 'The wise thief', which focuses on Jesus' promise of Paradise to the repentant thief, a promise regarded as the ultimate manifestation of God's mercy in response to a confession of faith, even one made at the moment of death. In his setting of this text, for full double-choir, Grechaninov recalls chant motives first heard in No. 2 which also contained pleas for salvation and enlightenment.

The hymn 'Thou who clothest Thyself with light as a garment', from the Vespers of Great and Holy Friday, retrospectively recounts the death of Jesus on the cross. Its content offers great possibilities for dramatic musical interpretation, yet Grechaninov takes the more traditional epic approach, generally favoured by Orthodox church hymnography: in the midst of the largely syllabic choral recitative, the melismatic motives on the phrase 'Woe is me, my sweetest Jesus!' take on all the greater poignancy.

To anyone who has ever attended the Holy Friday Vesper service in a Russian Orthodox church, the bringing out of the Holy Shroud is an ineffable and unforgettable moment, filled with emotion and sorrow, and intensified by the singing of voices hushed in an attitude of awed reverence. In the minds of Russian Orthodox churchgoers, the plaintive, melismatic Bulgarian Chant melody is so

closely associated with the service of Christ's burial that no composer would undertake to compose a new melody. Of all the movements of *Passion Week*, No. 10, 'The noble Joseph', contains the most straightforward presentation of a traditional chant melody; yet Grechaninov subjects the traditional tune to unusual modulations and transmutes the harmonic movement of the bass line into a solemn *ostinato* so as to create the effect of a sombre funeral march.

In the poignant hymn 'Weep not for me, O Mother', Christ speaks words of comfort from the grave to his suffering mother, foretelling his resurrection. As this hymn is sung at the Nocturns immediately preceding the Paschal Matins service, according to traditional Russian practice, at the words 'for I shall rise' the priest lifts the Holy Shroud from the Sepulchre and carries it back into the Altar area, dramatically representing Christ's impending resurrection. It is this exalted moment that Grechaninov evidently envisioned when composing his setting of this text.

The Liturgy of Great and Holy Saturday, 'the Great Sabbath', celebrates both the repose of Jesus in the tomb and his descent into Hades to liberate those who had been held captive there since Adam's fall. Liturgically, this service belongs already to the 'Paschal Vigil' and therefore contains Paschal elements: in place of the usual thrice-holy hymn 'Holy

God', the baptismal hymn 'As many of you as were baptised' is sung, for this is one of the traditional days for the reception of converts into the Church. The hymn 'Arise, O God', with its obvious resurrectional theme, replaces the traditional 'Alleluia' sung before the reading of the Gospel. During the singing of this hymn another dramatic moment occurs in the Liturgy: the clergy change their dark Lenten vestments to white Paschal ones, and all the other dark Lenten cloths, drapes, and curtains in the church are changed to white also.

As the closing hymn of *Passion Week*, Grechaninov chooses the Cherubic Hymn of Great and Holy Saturday, 'Let all mortal flesh keep silence'. For those who have witnessed and experienced all the preceding events of Christ's Passion, silence does seem to be an appropriate response. Indeed, how does a composer depict in sound 'things no eye has ever seen and no ear has ever heard', to use the words of St Paul? Grechaninov's response is to weave the most complex choral tapestry yet, based upon a common chant melody used by numerous composers before him. Alternating between the shimmering wafting of the angels' wings and the triumphant trumpet calls of the angelic 'Alleluias', *Passion Week* draws to a close.

Musically speaking, Grechaninov regarded *Passion Week* as 'exhausting all the technical means which the unaccompanied chorus can



render', to use his own words. Indeed, in terms of vocal range, texture, and colour, his choral writing is richer and more opulent in this work than anything composed on Russian Orthodox sacred texts at any time during the preceding two centuries, and surpassed, possibly, only by Rachmaninov's *All-Night Vigil*, written three years later, in 1915. Although he labels only one movement – No. 10, 'The noble Joseph' – as being based on a chant, chant motifs in more or less complete form are present throughout *Passion Week*, determining both the forms and the melodic content of the settings, and serving as a tangible aural connection to the liturgical services of the Russian Orthodox Church. Yet, being the creative innovator that he was, Grechaninov also went further than any of his contemporaries in the direction of 'choral symphonism': in her analysis of *Passion Week*, the Russian scholar Marina Rakhmanova identifies a number of leitmotivic techniques reminiscent of the music of Richard Wagner whom Grechaninov is known to have admired and emulated.

Ultimately, future chant scholars and liturgical musicologists will find great rewards in an in-depth identification and analysis of the chant themes and leitmotifs so creatively employed by Grechaninov. But listeners are more likely to be struck by the powerful theological and spiritual content of the texts, and touched emotionally by the vivid musical

devices used by the composer, which speak to both Russian and Western listeners with a near-universal recognition: the prayerful intensity of a soloist's recitative, the sombre, measured step of the funeral march, the jubilation of bell-like 'glorification motives', the mystery and holiness ineffably conveyed by the pure, 'open' sonorities of octaves, fifths and unisons. The score of *Passion Week*, organised and inspired by the profound sacred texts of the Orthodox Holy Week services, empowers the human voices in the chorus to transport the listener into realms of transcendent beauty and great spiritual depth.

© 2007 Vladimir Morosan

The **Phoenix Bach Choir** and **Kansas City Chorale** represent the best of professional American choral music today. Under the leadership of their Artistic Director, Charles Bruffy, the choirs have achieved renown for their impeccable musicianship and authoritative interpretation of new music as well as informed and sensitive presentations of traditional choral masterworks. The Phoenix Bach Choir was formed in 1958 as the Bach and Madrigal Society, and upon acquiring professional status experienced phenomenal artistic and organisational growth. It is rapidly increasing its national and international presence through a variety

of concert and educational activities, having performed before the former Archbishop of South Africa Desmond Tutu and the Governor of Arizona. Founded in 1983, the Kansas City Chorale has earned popular recognition as well as an ASCAP award for its adventurous programming, and in April 2003 performed in the Coolidge Auditorium of the Library of Congress as part of the Library's *I Hear America Singing* series. It involves itself extensively with projects devoted to education and arts integration in its home city. Both choirs perform frequently as headliners at major choral conventions and gatherings around the United States, are heard on radio broadcasts nationally and internationally and have garnered praise around the world for their recordings. The two groups join annually to perform music for double and expanded choirs in Phoenix and Kansas City; this recording is the second of a projected series of collaborative CDs. The Phoenix Bach Choir made its first appearance on Chandos with *Shakespeare in Song* in 2004.

One of the most admired choral conductors in the United States, **Charles Bruffy** began his career as a tenor soloist, performing with the Robert Shaw Festival Singers in recordings and concerts in France, and in concerts at Carnegie Hall. Shaw encouraged his development as a conductor and in 1996 Bruffy was asked by

National Public Radio to help celebrate Shaw's eightieth birthday with an on-air tribute. In 1999 *The New York Times* named Bruffy as the late, great conductor's potential heir, and in 2005 *Fanfare* magazine called him 'one of the next big things in American choral music'. He has been Artistic Director of the Kansas City Chorale since 1988 and of the Phoenix Bach Choir since 1999. Respected and renowned for his fresh and passionate interpretations of standards of the choral repertoire and for championing new music, he has commissioned and premiered works by American composers such as Jean Belmont, Matthew Harris, Libby Larsen, Zhou Long, Stephen Paulus, Stephen Sametz, Steven Stucky, Eric Whitacre and Chen Yi. Under his supervision the Roger Dean Company, a division of the Lorenz Corporation, publishes a choral series specialising in music for professional ensembles and sophisticated high school and college choirs. As a Board Member of Chorus America he conducts workshops and clinics across the U.S. Increasingly busy on the international scene, he most recently conducted performances of Verdi's Requiem at the Sydney Opera House in Australia. Charles Bruffy's eclectic discography includes the Chandos recording *Shakespeare in Song* with the Phoenix Bach Choir, which on its release in 2004 was lauded around the globe.



Gretschaninow: Karwoche op. 58

Im liturgischen Kalender der orthodoxen christlichen Kirche des Ostens stellen die als die "Große und Heilige Woche" oder Karwoche bekannten Tage eine einmalige Phase dar. Bei dem täglichen Morgen- und Abendgottesdienst dieser von bewegender liturgischer Intensität erfüllten Zeit wird die Gemeinde aufgefordert, die dramatischen, heilbringenden Ereignisse im Leben Jesu Christi "mitzuerleben": seinen triumphalen Einzug in Jerusalem am Palmsonntag, seine Lehren im Tempel über die "letzten Tage", die Eucharistie während des "mystischen Abendmahls", den Verrat, die Gefangennahme und Befragung, die Kreuzigung und Grablegung, die in der Auferstehung am Morgen des Ostersonntags gipfeln. Laut der orthodoxen Kirche befasst sich diese Woche auf denkbar eindringliche Weise mit den welterschütterndsten Ereignissen in der Geschichte der Menschheit, die ihrem Verlauf für alle Zeiten eine neue Richtung wiesen.

Alljährlich gedenkt die orthodoxe Kirche in den Gottesdiensten für die Karwoche dieser Begegnisse und erlebt sie von Neuem. An jedem Wochentag findet eine Mette und eine liturgische Vesper statt, ausgenommen am Karfreitag (Vesper ohne Liturgie). Die

Bedeutung und der Gehalt der verschiedenen Gottesdienste erwachsen aus den Bibel-Lesungen, die durch Hymnen erklärt und pointiert werden. An der Quantität der Gesänge gemessen, enthält diese Periode der Ostkirche sicherlich die weitaus reichste liturgische Musik – einer alten Tradition entsprechend ausschließlich unbegleitet: in einigen orthodoxen Bräuchen (darunter den griechischen und nahöstlichen) einstimmig, in anderen, so in Russland und dem Baltikum, mit polyphonem Chorgesang.

Aus diesem reichen Fund entwickelte Alexander Gretschaninow seine *Karwoche* op. 58, ein majestätisches, dreizehnsätziges Tableau mit verwandten Themen für den nicht-liturgischen Gebrauch.

Gretschaninow (1864–1956) war ein prominentes Mitglied einer außerordentlich kreativen, als die "neue russische Chorschule" bekannten Bewegung, der u.a. Komponisten wie Alexander Kastalski (1856–1926), Michail Ippolitow-Iwanow (1859–1935), Sergej Rachmaninow (1873–1943), Alexander Nikolski (1874–1943) und Pawel Tschesnokow (1877–1944) angehörten. Im Rahmen der Moskauer synodalen Schule für Kirchengesang mit ihrem ausgezeichneten Männer- und

Knabenchor schufen diese Tonsetzer einen der größten und farbenprächtigsten Apparate für moderne A-cappella-Sakralchorwerke.

Herausragend unter diesen Komponisten ist Gretschaninow, der sich das Ziel setzte, Chorwerken die gleichen großformatigen Dimensionen zu verleihen, die seine Zeitgenossen auf die sinfonische Musik anwandten. Seine bedeutenderen zyklischen Vertonungen orthodoxer Gottesdienste, darunter zwei *Liturgien des Hl. Johannes Chrysostomos* opp. 13 und 29 (1898 und 1902), die *Karwoche* op. 58 und die *Ganznächtliche Vigil* op. 59, wichen von der Tradition ab. Sein Bestreben, die musikalische Form sowie die komplexe Satztechnik und den Umfang der chorischen Kräfte zu erweitern, gipfelte in der *Liturgia domestica* op. 79, in der erstmals Texte aus der russischen orthodoxen Liturgie mit Gesang- und Instrumentalstimmen besetzt waren. Nach der Revolution 1917 emigrierte Gretschaninow zunächst nach Frankreich und schließlich in die USA. Dort vertonte er noch einmal die Liturgie (op. 177 – für einen kleinen A-cappella-Chor, wie er in den Kreisen russischer Emigranten üblich war) und einige Einzelwerke über orthodoxe Texte. Indes befasste er sich überwiegend mit der Vertonung lateinischer Motetten und mehrerer Fassungen der römisch-katholischen Messe für Singstimmen und Instrumente.

Der monumentale Zyklus der *Karwoche* entstand 1911/12 und wurde am 16. November 1912 (alter julianischer Kalender) in Moskau mit L.S. Wassiljew's Chor uraufgeführt. (Zwei Tage darauf folgte die Uraufführung von Gretschaninows *Vigil* mit dem Chor der Moskauer Synode.) Am 4. April 1913 wurde die *Karwoche* erstmals in St. Petersburg unter der Leitung des Komponisten interpretiert, aber danach war das ganze Werk jahrelang so gut wie verschwunden. Erst in den 1990er Jahren wurde es wieder aufgenommen, als es die Staatliche russische Sinfonie-Cappella unter Waleri Poljanski für Chandos einspielte (CHAN 9303); auch einige andere russische Chöre nahmen sich seiner an. Im Westen hingegen war das Werk weiterhin fast unbekannt.

Der Text der *Karwoche* bietet dem Hörer eine ausführliche Einsicht in emotionelle und spirituelle Erfahrungen. Zwei Hymnen aus der "Mette des Bräutigams" für die ersten drei Tage der Woche eröffnen den Zyklus. Der Begriff bezieht sich auf den Text des Troparions oder Motto-Gesangs "Siehe, der Bräutigam kommt um Mitternacht", der seinerseits auf das Gleichnis von den klugen und törichten Jungfrauen zurückgreift, das bei der Mette des Heiligen oder Stillen Montags gelesen wird.

Der zweite Satz, "Ich sehe Dein Brautgemach", beruht auf dem Gleichnis aus den Evangelien über den reichen Mann, dessen



Gäste seiner Einladung zum Hochzeitsmahl nicht folgten. Das Thema dieses feierlichen, während der Mette am Stillen Montag, Dienstag und Mittwoch gesungenen Hymnus ist die Reue und die Bereitung des Oster-Hochzeitsmahls. Nachdem die Gäste seine Einladung ausgeschlagen hatten, sandte der Herrscher seine Knechte auf die Straße, um zusammenzubringen, wen sie fanden. Freilich kann nur Christus, der Herrscher des Festes, die Seelen in das rechte Hochzeitsgewand der Vergebung kleiden, ohne das damals kein Gast an einem Hochzeitsfest teilgenommen hätte.

Die nächsten vier Hymnen aus der nur während der Fastenzeit zelebrierten Vesper-Liturgie der vorgeweihten Gaben werden auch am Montag, Dienstag und Mittwoch der Heiligen Woche gesungen. Die von der Solotristin vorgetragenen "Gebote des Segens" sind thematisch mit dem Stoff des vorangegangenen Hymnus verknüpft; der Refrain "Gedenke unser, o Herr, wenn Du in Dein Königreich kommst" wirft bereits seinen Schatten auf die dramatischen Ereignisse der Stätte Golgotha voraus, indem er die Worte des reuigen Übeltäters vorwegnimmt, der zu Jesu Rechter am Kreuz hängt.

Licht und Dunkel werden stets nebeneinander dargestellt – in den Evangelien, und ganz besonders in den Gottesdiensten der Karwoche. Infolge einer

seltsamen, ursprünglich wohl von praktischen Überlegungen bedingten aber schließlich theologisch gebilligten Umkehrung wird in der Karwoche die Morgenmette am Abend, die (abendliche) Vesper-Liturgie am Morgen zelebriert. Offensichtlich behauptet die Kirche, angesichts solch kosmischer Ereignisse verliere die hergebrachte Zeit ihre Bedeutung: Jesus Christus, das "freudige Licht" im vierten Satz der *Karwoche* bleibt gestern, heute und in alle Ewigkeit der Gleiche. Daher ist er jederzeit würdig, gepriesen zu werden; der Text spricht vom Sonnenuntergang, obwohl es eigentlich zehn Uhr morgens ist.

Eine der persönlichsten, verinnerlichtesten Aussagen frommer Andacht befindet sich im fünften Satz. "Laß mein Gebet vor dir taugen" ist den ersten Versen von Psalm 141 entnommen. In der Praxis der russischen Liturgie wird dieser Text zumeist von einem solistischen Terzett gesungen; bei Gretschaninow interpretiert ihn hauptsächlich ein Solotenor, den ein Halbchor von Sopranen / Knabenstimmen ("wie ein Weihrauch") umrankt. Die solistischen Verse ertönen abwechselnd mit dem großen Chor, dessen Ausdrucksbereich sich vom geflüsterten Gebet bis zur mächtig flehenden Beschworung erstreckt.

Der nächste Hymnus "Nun nehmen die himmlischen Heerscharen" begleitet einen

der feierlichsten Abschnitte in der Liturgie der vorgeweihten Opfergaben: Die bereits am vorigen Sonntag gesegneten Gaben (also nicht Brot und Wein, die lediglich für den Segen *bestimmt* sind) werden in stiller Prozession vom Rüstisch zum Altartisch getragen. Während dieser Prozession wirft sich die gesamte Gemeinde in ehrfürchtigem Schweigen zu Boden; vor und nach der Prozession obliegt es dem Chor, das im Text beschriebene, übernatürliche Geschehen musikalisch zu schildern. Hier verwendet Gretschaninow erstmals in der *Karwoche* einen Doppelchor – die tönende Darstellung der himmlischen Heerscharen, deren prophetische Vision in Jesaja 6 geschildert ist und die seit eh und je als Vorbild für Sakralchöre gilt. Auch die beiden späteren "Hymnen der Cherubim", nämlich Nr. 7 "Bei Deinem mystischen Abendmahl" und Nr. 13 "Laßt alles sterbliche Fleisch stille sein", sind für Doppelchor gesetzt.

"Bei Deinem mystischen Abendmahl" ist das Herzstück der Vesper-Liturgie für den Gründonnerstag, in der die Eucharistie des mystischen Abendmahls (die Ostkirchen lehnen den Ausdruck "das letzte Abendmahl" ab) zurückgerufen und feierlich begangen wird. Der in der ersten Person gehaltene Text des Hymnus inspirierte Gretschaninow zu lyrischen Tönen, die in der *Karwoche* ihresgleichen suchen.

In der russisch-orthodoxen Kirche spielt der Gottesdienst der "Zwölf Evangelien", bei dem Jesu Gefangennahme, Befragung und Kreuzigung gelesen werden, eine besonders markante Rolle. Im Mittelpunkt des Rituals steht der Hymnus vom reuigen Übeltäter, dem Jesus das Paradies verspricht; dieses Versprechen wird als die endgültige Manifestation von Gottes Gnade als Reaktion auf eine Glaubenserklärung betrachtet, selbst wenn sie im Augenblick des Todes ausgesprochen wird. Gretschaninow vertont den Text für Doppelchor und verwendet gregorianische Motive aus dem zweiten Hymnus, der ebenfalls um Rettung und Erleuchtung fleht.

Der Hymnus "Dich, o Herr, den Licht bekleidet wie ein Gewand" aus der Karfreitags-Vesper wirft einen Rückblick auf den Tod des Gekreuzigten. Obwohl er sich großartig für eine dramatisch-musikalische Schilderung eignet, zieht Gretschaninow den traditionellen, von der Hymnografie der Ostkirche befürworteten epischen Zugang vor: Umso ergreifender wirken die melismatischen Motive oder die Phrase "Weh mir, mein herzlieber Jesus!" inmitten des überwiegend syllabisch-akkordischen Rezitativs.

Für alle, die je in einer russisch-orthodoxen Kirche die Karfreitags-Vesper miterlebt haben, ist das Vorzeigen des heiligen Leinentuchs ein unvergesslicher, von schmerzlichen



Empfindungen erfüllter Augenblick, den die ehrfürchtig und mit halblauter Stimme gesungenen Worte noch steigern. Russisch-orthodoxe Gemeinden assoziieren die melancholischen Melismen der bulgarischen Gregorianik so unmittelbar mit Christi Grablegung, dass kein Komponist sie je neu vertont hätte. Unter sämtlichen Sätzen der *Karwoche* enthält Hymnus Nr. 10, "Der edle Joseph", die authentischste traditionelle gregorianische Melodik; allerdings durchwirkt Gretschaninow die altherwürdige Melodie mit ungewohnten Modulationen und macht aus der Harmonik der Basslinie ein feierliches *ostinato*, womit er die Wirkung eines gemessenen Trauermarsches erzielt.

Im ergreifenden Hymnus "Weine nicht um mich, o Mutter" richtet Christus aus dem Grab Trostworte an seine trauernde Mutter und sagt seine Auferstehung voraus. Da dieser Hymnus gemäß russischer Tradition in der Nocturn unmittelbar vor der Ostermette gesungen wird, hebt der Pope bei den Worten "Denn ich werde auferstehen" das heilige Leichentuch aus dem Grab und trägt es zum Altar zurück – eine dramatische Darstellung von Christi kommender Auferstehung. Vermutlich schwebte Gretschaninow dieser erhabene Augenblick vor, als er diesen Text vertonte.

Die Liturgie des Karsamstags, des "großen Sabbath", begehrt sowohl Jesu Ruhe im

Grab als auch seinen Abstieg in das Reich des Todes, um die Seelen zu befreien, die seit Adams Sündenfall dort geschmachtet hatten. In liturgischer Hinsicht ist dieser Gottesdienst schon ein Teil der Oster-Vigil und enthält daher österliche Elemente: An Stelle des üblichen Hymnus "Heilig, heilig, heilig" wird der Taufhymnus "Wie viele euer auf Christum getauft sind" gesungen, denn es handelt sich um einen der Tage, an denen der Tradition gemäß Konvertiten in die Kirche aufgenommen werden. Der Hymnus "Erhebe Dich, Herr", dessen Thema sich deutlich auf die Auferstehung bezieht, ersetzt das traditionelle "Halleluja" vor der Lesung des Evangeliums. Während dieses Hymnus findet noch eine dramatische liturgische Prozedur statt: Die Priester legen ihr dunkles Fastengewand ab und ziehen weiße Osterkleidung an; auch die anderen dunklen Stoffe und Vorhänge in der Kirche werden von weißen ersetzt.

Für den letzten Hymnus der *Karwoche* wählte Gretschaninow den Hymnus der Cherubim für den Karsamstag "Laßt alles sterbliche Fleisch stille sein". Für alle, die das vorangegangene Geschehen von Christi Passion gesehen und miterlebt haben, ist die Stille wohl die angemessene Reaktion. Wie kann ein Komponist überhaupt in Tönen darstellen, was, so Paulus, kein Auge gesehen, kein Ohr gehört hat? Gretschaninows Antwort ist ein denkbar

reicher akkordischer Klangteppich; er beruht auf einer geläufigen gregorianischen Melodie, die vor ihm schon eine Unmenge von Komponisten verarbeitet hatten. Mit dem Wechselgesang schimmernder Engelsflügel und dem triumphierenden "Halleluja" der himmlischen Heerscharen geht die *Karwoche* zu Ende.

Gretschaninow behauptete, seine *Karwoche* erschöpfe alle technischen Möglichkeiten, über die ein A-cappella-Chor verfügt. Tatsächlich übertrifft der Chorsatz an opulentem Reichtum alles, was in den zwei vorhergegangenen Jahrhunderten für russisch-orthodoxe Sakraltexte komponiert wurde; höchstens Rachmaninows 1915, also drei Jahre später geschriebene *Nachtwache* ist noch imposanter. Obwohl laut Gretschaninow nur der zehnte Satz, "Der edle Joseph", auf einer gregorianischen Melodie beruht, ist sein ganzes Werk von mehr oder minder vollständigen gregorianischen Motiven durchzogen; sie bestimmen die Form und Melodik der Vertonung und dienen als greifbares klangliches Bindeglied zur Liturgie der russisch-orthodoxen Kirche. Indes entwickelte dieser schöpferisch-innovative Komponist das Genre chorischer Sinfonik viel weiter als seine Zeitgenossen: Die russische Musikologin Marina Rachmanowa hat festgestellt, dass mehrere leitmotivische Techniken an Richard Wagner anklingen, den

Gretschaninow bekanntlich bewunderte und nachzuformen bestrebt war.

Künftige Forscher auf dem Gebiet der Gregorianik sowie liturgische Musikologen werden das Studium und die Analyse der von Gretschaninow so einfallsreich verarbeiteten gregorianischen Themen und Leitmotive gewiss lohnend finden. Indes beeindruckten Hörer wahrscheinlich eher der profunde theologische und spirituelle Gehalt der Texte und in emotionaler Hinsicht die bildhafte musikalische Anlage, die bei Russen wie Hörern des Westens weitgehend Anklang finden: die fromme Hingabe eines solistischen Rezitativs, den seriösen, gemessenen Schritt des Trauermarsches, den Jubel der glockigen Verherrlichungsmotive, das Mysterium und die Heiligkeit, die sich in Oktaven, leeren Quinten und einstimmigem Gesang mitteilen. Die Partitur der *Karwoche*, deren Struktur auf den tiefen Sakraltexten der Gottesdienste für die orthodoxe Karwoche basiert, ermöglicht es den im Chor vereinten Singstimmen, den Hörer in die Sphäre transzendenter Schönheit und intensiver Spiritualität zu versetzen.

© 2007 Vladimir Morosan
Übersetzung: Gery Bramall

Der **Phoenix Bach Choir** und **Kansas City Chorale** verkörpern die Gipfelpunkte der professionellen Chormusik im heutigen Amerika.



Unter der Führung ihres künstlerischen Leiters Charles Bruffy haben sich die Chöre einen Namen gemacht für ihre makellose Musikalität, ihre maßgebenden Interpretationen neuer Musik und ebenso für fundierte und einfühlsame Darbietungen traditioneller Meisterwerke des Chorrepertoires. Der Phoenix Bach Choir wurde 1958 unter dem Namen Bach und Madrigal Society gegründet, und seit er sich als professionelles Ensemble etablierte, hat er sowohl künstlerisch als auch organisatorisch phänomenalen Zuwachs erlebt. Er verstärkt derzeit rasch seine nationale und internationale Präsenz vermittels einer Vielzahl von Konzerten und pädagogischen Projekten; er ist ebenso vor dem ehemaligen Erzbischof von Südafrika, Desmond Tutu, wie vor dem Gouverneur des US-Staats Arizona aufgetreten. Das 1983 gegründete Ensemble Kansas City Chorale hat sich für seine abenteuerlustige Programmgestaltung sowohl Anerkennung beim Publikum als auch einen ASCAP-Preis verdient, und im April 2003 trat es im Coolidge Auditorium der Library of Congress im Rahmen der von der Bibliothek ausgerichteten Reihe *I Hear America Singing* auf. Es beschäftigt sich in seiner Heimatstadt eingehend mit Projekten zur künstlerischen und pädagogischen Integration. Beide Chöre treten regelmäßig überall in den USA als Hauptattraktion bei bedeutenden Chortreffen und -konferenzen

auf, sind landesweit und international im Rundfunk zu hören und haben sich weltweites Lob für ihre Aufnahmen auf Tonträger erworben. Die beiden Ensembles kommen alljährlich in Phoenix und Kansas City zusammen, um Musik für Doppelchöre und erweiterte Ensembles darzubieten; diese Aufnahme ist die zweite einer geplanten Serie von gemeinsamen CDs. Der Phoenix Bach Choir erschien erstmals 2004 mit seiner Aufnahme *Shakespeare in Song* im Chandos-Katalog.

Charles Bruffy, einer der populärsten Chorleiter in den USA, begann seine Karriere als Solotenor, der mit den Robert Shaw Festival Singers bei Einspielungen auf Tonträger und Konzerten in Frankreich sowie bei Konzerten in der New Yorker Carnegie Hall sang. Shaw förderte seinen Werdegang als Dirigent, und 1996 wurde Bruffy von der Rundfunkanstalt National Public Radio gebeten, mit einer Sendung zur Feier von Shaws achtzigstem Geburtstag beizutragen. Im Jahre 1999 bezeichneten die *New York Times* Bruffy als potentiellen Erben des verstorbenen großen Dirigenten, und 2005 nannte ihn die Zeitschrift *Fanfare* "eine der kommenden Größen der amerikanischen Chormusik". Seit 1988 ist er künstlerischer Leiter des Ensembles Kansas City Chorale, und seit 1999 bekleidet er die gleiche

Position beim Phoenix Bach Choir. Geachtet und renommiert für seine frischen und leidenschaftlichen Interpretationen des gängigen Chorrepertoires ebenso wie für seine Förderung neuer Musik, hat er Werke von amerikanischen Komponisten wie Jean Belmont, Matthew Harris, Libby Larsen, Zhou Long, Stephen Paulus, Stephen Sametz, Steven Stucky, Eric Whitacre und Chen Yi in Auftrag gegeben und uraufgeführt. Unter seiner Aufsicht veröffentlicht die Roger Dean Company, die zur Lorenz Corporation gehört, eine Chormusikreihe, die auf Werke für

professionelle Ensembles und anspruchsvolle Schul- und Hochschulchöre spezialisiert ist. Als Vorstandsmitglied der Organisation Chorus America hält er überall in den USA Workshops und Seminare ab. Charles Bruffy ist zunehmend auch international präsent und hat jüngst in Australien Aufführungen von Verdis Requiem am Sydney Opera House dirigiert. Zu seiner eklektischen Diskographie zählt die Chandos-Einspielung *Shakespeare in Song* mit dem Phoenix Bach Choir, die bei ihrem Erscheinen im Jahre 2004 weltweit mit Lob bedacht wurde.



Gretchaninov: La Semaine de la Passion, op. 58

Les sept jours connus sous le nom de "Semaine sainte" ou "Semaine de la Passion" représentent une période tout à fait unique dans l'année liturgique de l'Église chrétienne orthodoxe d'Orient. C'est un temps d'une grande intensité liturgique: au cours des offices célébrés matin et soir tous les jours de cette semaine, les fidèles sont invités à revivre "en temps réel", pour ainsi dire, les événements dramatiques et salvateurs de l'existence de Jésus Christ – depuis son entrée triomphale à Jérusalem le dimanche des Rameaux, en passant par son enseignement dans le Temple traitant des "temps derniers", son institution de l'Eucharistie comme "repas mystique", sa trahison, son arrestation, son procès, sa crucifixion et son ensevelissement, et culminant avec sa résurrection le matin du dimanche de Pâques. Du point de vue de la foi orthodoxe, l'accent est ici placé, d'une manière extrêmement concentrée, sur les événements les plus cosmiques et les plus centraux de l'histoire humaine – des événements qui ont changé pour toujours la destinée de l'humanité.

Tous les ans, l'Église orthodoxe se rappelle et revit ces événements au cours des offices de sa Semaine sainte. Chaque jour de la semaine

voit un office des Matines et une messe le soir (sauf le Vendredi saint où seul sont célébrées les vêpres, mais pas de messe). Chaque office reçoit son contenu et sa signification spécifiques des lectures de la Bible et des hymnes qui amplifient et commentent les lectures. Sur le plan de la quantité de matériau chanté, on peut affirmer que cette période de l'Église orientale est la plus riche et la plus "saturée" de musique liturgique: la "musique", selon une très ancienne tradition, est exclusivement constituée de chant sans accompagnement – chant à l'unisson dans certaines traditions orthodoxes (telles que celles de la Grèce et du Proche-Orient) et chant choral polyphonique dans d'autres traditions (comme celles de Russie et des nations des Balkans).

Alexandre Gretchaninov développa sa *Semaine de la Passion*, op. 58, à partir de ce vaste matériau, produisant un tableau majestueux de treize arrangements musicaux sacrés, reliés par thèmes, et conçus pour une exécution extra-liturgique.

Gretchaninov (1864–1956) était un membre éminent d'un mouvement extraordinairement créatif connu sous le nom de "nouvelle école chorale russe", incluant

entre autres des figures telles que Alexandre Kastalski (1856–1926), Mikhaïl Ippolitov-Ivanov (1859–1935), Serge Rachmaninov (1873–1943), Alexandre Nikolski (1874–1943) et Pavel Chesnokov (1877–1944). Réunis autour de l'École synodale de chant d'église de Moscou et de son très remarquable Chœur synodal d'hommes et de garçons, ces compositeurs ont créé l'une des littératures de musique chorale sacrée *a cappella* les plus vastes et les plus colorées de l'ère moderne.

Parmi ces compositeurs, Gretchaninov se détache comme celui qui chercha à donner à la composition chorale les mêmes grandes formes et dimensions employées par les compositeurs contemporains de musique symphonique. Ses œuvres cycliques majeures sur des textes des offices orthodoxes, commençant par les deux *Liturgies de saint Jean Chrysostome*, op. 13 et 29 (1898 et 1902), puis sa *Semaine de la Passion*, op. 58 et sa *Vigile nocturne*, op. 59, montrent un effort constant pour amplifier et élargir les formes musicales ainsi que les forces chorales du point de vue de la dimension et de la complexité des textures. Cette tendance trouve son point culminant avec la *Liturgia domestica*, op. 79, œuvre dans laquelle il rompt avec la tradition, et met en musique pour la première fois des textes de la liturgie orthodoxe russe mêlant

voix et instruments. Après la Révolution russe de 1917, Gretchaninov émigra d'abord en France puis aux États-Unis, et composa un dernier arrangement de la Liturgie divine (op. 177, pour un petit chœur *a cappella*, du genre de ceux qui existaient dans les cercles d'émigrés russes) et un petit nombre de pièces individuelles utilisant des textes orthodoxes. Cependant, il consacra l'essentiel de son énergie à la composition de motets en latin et de plusieurs arrangements de la messe catholique romaine pour voix et instruments.

Le monumental cycle de la *Semaine de la Passion* fut composé vers 1911 et 1912 et créé le 16 novembre 1912 (selon l'ancien calendrier julien) à Moscou par le chœur de L.S. Vasiliev. (Le Chœur synodal de Moscou créa la *Vigile nocturne* de Gretchaninov deux jours plus tard). La *Semaine de la Passion* fut créée par la suite à Saint-Petersbourg le 4 avril 1913 sous la direction du compositeur. Mais après cette date, l'ouvrage ne sera plus joué dans son intégralité avant les années 1990, époque où il fut repris par le Chœur *a cappella* symphonique d'état russe sous la direction de Valeri Polianski (enregistré sur CHAN 9303) et par un ou deux autres chœurs russes. À l'Ouest, l'œuvre demeure généralement inconnue.

La structure textuelle de la *Semaine de la Passion* conduit l'auditeur à travers une grande diversité d'émotions et d'expériences



spirituelles. Le cycle commence par deux hymnes extraits de l'office des "Matines de l'Époux" pour les trois premiers jours de la semaine. Le terme dérive du texte du Troparion, ou thème du chant, "Voyez, l'Époux arrive au milieu de la nuit", qui à son tour emprunte son sujet à la parabole des vierges sages et folles, lue au cours des Matines du Lundi saint.

Une autre parabole extraite des Évangiles, celle des noces du roi dont les invités demandent à être excusés, forme la base du deuxième mouvement, "Je vois ta chambre nuptiale". Cet hymne solennel, chanté pendant les Matines des Lundi, Mardi et Mercredi saints, a pour thème le repentir et la préparation pour le banquet des noces pascales. Les invités ayant fait leurs excuses, les serviteurs du roi vont alors sur les chemins et les sentiers et forcent ceux qu'ils rencontrent à venir au festin. Cependant, seul le Christ, le Maître du Festin, peut parer chaque âme du véritable habit de noces de son pardon, sans lequel aucun invité n'aurait songé à prendre part à des noces à cette époque.

Les quatre hymnes suivants sont extraits de la Liturgie des Dons pré-consacrés, un office du soir destiné uniquement au temps du Carême et célébré également les Lundi, Mardi et Mercredi saints. Du point de vue thématique, les "commandements des béatitudes" récités par l'alto soliste

s'apparentent au sujet de l'hymne précédent, tandis que le refrain "Souviens-toi de nous, ô Seigneur, quand tu seras dans ton Royaume", préfigure déjà le drame du Golgotha, puisqu'il anticipe les paroles prononcées par le brigand repentant crucifié à la droite de Jésus.

La lumière et les ténèbres se juxtaposent constamment dans les Évangiles et, en particulier, dans les offices de la Semaine sainte. En un curieux renversement, qui fut peut-être rendu nécessaire à l'origine par des considérations pratiques, mais qui a finalement acquis une "aura" théologique, les Matines de la Semaine sainte sont célébrées le soir, tandis que les messes du soir sont célébrées le matin. C'est comme si l'Église nous disait que face à de tels événements cosmiques, le temps "ordinaire" perd sa signification: Jésus Christ, la "Joyeuse lumière" du quatrième mouvement de la *Semaine de la Passion*, est le même "hier, aujourd'hui et pour toujours", et en conséquence digne d'être loué à tout moment, même si le texte dit que "nous sommes arrivés au coucher du soleil", alors que dehors il est peut-être dix heures du matin.

L'une des expressions les plus personnelles et les plus intimes de prière fervente se trouve dans le cinquième mouvement, "Que ma prière monte droit", qui utilise les premiers versets du Psaume 141. Dans la liturgie russe, ce texte était communément chanté par un trio de solistes, mais Gretchaninov le confie en grande

partie à une seule voix de ténor, et l'entoure par un demi-chœur de voix aiguës ("comme la fumée de l'encens"); les versets des solistes alternent avec le chœur au complet qui exploite toute la gamme expressive depuis le chuchotement priant jusqu'à une supplication pleine de force.

L'hymne suivant, "Maintenant les Puissances invisibles", traite l'un des moments les plus solennels de la Liturgie des Dons pré-consacrés, quand le pain et le vin de communion, déjà consacrés le dimanche précédent (pas simplement le pain et le vin destinés à être consacrés), sont apportés en silence de la table d'oblation à l'autel. Pendant la procession, tous les membres de la congrégation se prosternent en un silence plein de respect, tandis qu'avant et après la procession, le chœur relève le défi de dépeindre en musique le scénario surnaturel décrit dans le texte. Pour la première fois dans la *Semaine de la Passion*, Gretchaninov utilise un double chœur – une manifestation sonore des chœurs d'anges décrits dans la vision céleste du prophète Isaïe (Isaïe 6), que l'Église a utilisé tout au long de l'histoire comme son "modèle choral". On entendra de nouveau du chant pour double chœur dans les deux autres "hymnes chérubiques" de la *Semaine de la Passion*: No 7, "À ton repas mystique" et No 13, "Que tout être de chair mortel garde le silence".

"À ton repas mystique" est l'hymne central de la messe du soir du Jeudi saint, qui commémore et célèbre l'institution de l'Eucharistie lors du repas mystique (l'Église orthodoxe n'utilise pas le terme "dernier repas"). Le texte de l'hymne, une prière à la première personne, inspire à Gretchaninov quelques-unes des pages les plus lyriques de la *Semaine de la Passion*.

Dans l'Église orthodoxe russe, l'office des "Douze Évangiles", pendant lequel sont lus les récits évangéliques de l'arrestation, du procès et de la crucifixion de Jésus, a profondément capturé l'imagination populaire. L'hymne "Le bon larron" tient un rôle central dans cette célébration. Il met l'accent sur la promesse de paradis faite par Jésus au brigand repentant, une promesse considérée comme la manifestation ultime de la miséricorde de Dieu devant une profession de foi, même celle faite au moment de mourir. Dans son arrangement de ce texte, pour double chœur complet, Gretchaninov reprend des motifs de chant d'abord entendus dans le No 2 qui contenait également des supplications implorant le salut et l'illumination.

L'hymne "Toi qui t'es revêtu d'un habit de lumière", extrait des vêpres du Vendredi saint, raconte rétrospectivement la mort de Jésus sur la croix. Son contenu offre de grandes possibilités pour une interprétation musicale dramatique, mais Gretchaninov



choisit l'approche épique plus traditionnelle, généralement favorisée par l'hymnographie de l'Église orthodoxe: au milieu du récitatif en accords essentiellement syllabique, les motifs mélismatiques sur la phrase "Malheur à moi, mon Doux Jésus!" se chargent de l'émotion la plus profonde.

Pour quiconque ayant assisté aux vêpres du Vendredi saint dans une église russe orthodoxe, le moment où l'on apporte le saint suaire est ineffable et inoubliable, chargé d'émotion et de chagrin, et intensifié par le chant des voix chuchotant dans une attitude de profonde révérence. Pour les fidèles russes orthodoxes, la mélodie mélismatique et plaintive du chant bulgare est tellement associée à l'office de l'ensevelissement de Jésus qu'aucun compositeur ne tenterait d'écrire une nouvelle mélodie. De tous les mouvements de la *Semaine de la Passion*, le No 10, "Le noble Joseph", contient la présentation la plus directe d'une mélodie de chant orthodoxe traditionnel; cependant, Gretchaninov soumet cette mélodie traditionnelle à des modulations inhabituelles, et transforme le mouvement harmonique de la ligne de basse en un *ostinato* solennel afin de créer l'effet d'une sombre marche funèbre.

Dans l'émouvant hymne "Ne pleure pas sur moi, ô mère", le Christ profère de son tombeau des paroles de réconfort à sa mère souffrante, annonçant sa résurrection. Pendant

que cet hymne est chanté lors des Nocturnes précédant immédiatement les Matines de Pâques, selon la tradition russe, aux paroles "Car je me lèverai", le prêtre sort le saint suaire du sépulcre et le ramène près de l'autel, représentant de manière dramatique la résurrection imminente du Christ. Il est clair que Gretchaninov songea à ce moment plein d'exaltation quand il composa l'arrangement de ce texte.

La liturgie du Samedi saint, le "Grand Sabbat", célèbre le repos de Jésus au tombeau et sa descente aux Enfers pour libérer ceux qui y étaient captifs depuis la chute d'Adam. Sur le plan liturgique, cet office appartient déjà à la "Vigile pascale", et contient donc des éléments du temps pascal: au lieu de l'hymne trois fois saint "Dieu saint", l'hymne baptismal "Vous tous, en effet, baptisés" est chanté, car c'est l'un des jours traditionnels pour la réception des convertis dans l'Église. L'hymne "Lève-toi, ô Dieu", avec son thème de résurrection évident, remplace le traditionnel "Alléluia" chanté avant la lecture de l'Évangile. Pendant l'exécution de cet hymne prend place un autre moment dramatique de la liturgie: les membres du clergé changent leurs sombres chasubles de Carême pour revêtir celles de Pâques de couleur blanche, et toutes les autres étoffes, draperies et rideaux sombres de Carême de l'église sont également remplacés par des blancs.

Pour l'hymne conclusif de la *Semaine de la Passion*, Gretchaninov choisit l'hymne chérubique du Samedi saint, "Que tout être de chair mortel garde le silence". Pour ceux qui ont assisté et fait l'expérience de tous les événements précédents de la Passion du Christ, le silence semble être une réponse appropriée. En effet, comment un compositeur peut-il représenter en musique "des choses que nul œil n'a jamais vues et que nulle oreille n'a jamais entendues" pour reprendre les paroles de saint Paul? La réponse de Gretchaninov consiste à tisser la tapisserie chorale la plus complexe jusque-là, fondée sur une mélodie de chant orthodoxe commune utilisée par de nombreux compositeurs avant lui. La *Semaine de la Passion* se conclut avec l'alternance des flottements miroitant des ailes des anges et des appels triomphaux de trompette des "Alléluias" angéliques.

Sur le plan musical, Gretchaninov considèrerait la *Semaine de la Passion* comme "épuisant tous les moyens techniques pouvant être produit par un chœur sans accompagnement", pour citer ses propres mots. En effet, sur le plan de l'étendue vocale, de la texture et des couleurs, son écriture chorale est plus riche et plus opulente dans cette œuvre que dans aucune autre partition composée sur des textes sacrés orthodoxes russes pendant les deux siècles précédents; elle fut peut-être surpassée seulement par la

Vigile nocturne de Rachmaninov, composée trois ans plus tard en 1915. Bien qu'il ne nomme qu'un seul mouvement – No 10, "Le noble Joseph" – comme étant fondé sur un chant orthodoxe, les motifs de chant sous une forme plus ou moins complète sont présents tout au long de la *Semaine de la Passion*, déterminant à la fois les formes et le contenu mélodique des arrangements, et servant de lien sonore tangible avec les offices de la liturgie de l'Église orthodoxe russe. Cependant, étant l'innovateur créateur qu'il était, Gretchaninov alla également plus loin que tous ses contemporains dans la direction d'un "symphonisme choral": dans son analyse de la *Semaine de la Passion*, la musicologue russe Marina Rachmanova identifie un nombre de techniques apparentées au leitmotiv rappelant la musique de Richard Wagner que Gretchaninov admirait et imitait.

Finalement, les futurs spécialistes du chant orthodoxe et les musicologues liturgiques trouveront de grandes récompenses dans l'analyse et l'identification en profondeur des thèmes de chant et des leitmotivs traités de manière si créative par Gretchaninov. Cependant, les auditeurs seront probablement davantage frappés par la puissance théologique et spirituelle des textes, et touchés sur le plan émotionnel par les techniques musicales éclatantes utilisées par le compositeur, qui parlent aux auditeurs



russes comme à ceux de l'Ouest avec une reconnaissance quasi universelle: l'intensité priante du récitatif d'un soliste, le pas sombre et mesuré d'une marche funèbre, la jubilation des "motifs de glorification" sonnant telles des cloches, le mystère et la sainteté exprimés de manière ineffable par les sonorités pures et "ouvertes" des octaves, des quintes et des unissons. La partition de la *Semaine de la Passion*, organisée et inspirée par les textes profondément sacrés des offices de la Semaine sainte orthodoxe, confère aux voix humaines du chœur le pouvoir de transporter l'auditeur dans un royaume d'une beauté transcendante et d'une grande intensité spirituelle.

© 2007 Vladimir Morosan

Traduction: Francis Marchal

Le **Phoenix Bach Choir** et la **Kansas City Chorale** représentent ce qu'il y a de mieux dans la musique chorale professionnelle américaine d'aujourd'hui. Sous la direction de Charles Bruffy, leur directeur artistique, ces chœurs se sont fait connaître par leur talent musical irréprochable et leur interprétation de la musique nouvelle qui fait autorité, ainsi que par leur approche avertie et sensible des chefs-d'œuvre traditionnels de la musique chorale. Le Phoenix Bach Choir a été formé en 1958 sous le nom de Bach and Madrigal Society et, en accédant à un statut

professionnel, il a connu un développement phénoménal tant en matière artistique qu'en termes d'organisation. Sa présence nationale et internationale croît rapidement grâce à ses multiples concerts et activités pédagogiques; il s'est produit devant l'ancien archevêque d'Afrique du Sud, Desmond Tutu, et devant le gouverneur de l'Arizona. Fondée en 1983, la Kansas City Chorale a gagné la reconnaissance du grand public et remporté un prix de l'ASCAP pour sa programmation novatrice; en avril 2003, elle a chanté dans le Coolidge Auditorium de la Library of Congress dans le cadre de la série *I Hear America Singing* de cette dernière. Elle s'implique beaucoup dans des projets consacrés à l'éducation et à l'intégration artistique dans sa propre ville. Les deux chœurs sont souvent en tête d'affiche dans de grandes conventions et rassemblements choraux d'un bout à l'autre des États-Unis; leurs concerts sont diffusés à la radio à l'échelon national et international, et leurs enregistrements sont acclamés dans le monde entier. Les deux ensembles se réunissent chaque année pour interpréter de la musique pour double chœur et pour chœur élargi à Phoenix et à Kansas City; voici le deuxième CD d'une série enregistrée en collaboration. Le Phoenix Bach Choir a réalisé son premier enregistrement chez Chandos avec *Shakespeare in Song* en 2004.

Charles Bruffy est l'un des chefs de chœur qui suscitent le plus d'admiration aux États-Unis. Il a débuté sa carrière comme ténor soliste, se produisant avec les Robert Shaw Festival Singers lors d'enregistrements et de concerts en France, et dans des concerts à Carnegie Hall. Robert Shaw l'a poussé vers la direction chorale et, en 1996, la National Public Radio a demandé à Charles Bruffy de l'aider à célébrer le quatre-vingtième anniversaire de Shaw avec un hommage sur les ondes. En 1999, *The New York Times* a désigné Bruffy comme l'héritier potentiel du grand chef défunt et, en 2005, le magazine *Fanfare* a écrit qu'il était "l'un de ceux qui créeront bientôt l'événement dans la musique chorale américaine". Il est directeur artistique de la Kansas City Chorale depuis 1988 et du Phoenix Bach Choir depuis 1999. Respecté et renommé pour ses interprétations fraîches et passionnées des classiques du répertoire choral et comme champion de

la musique nouvelle, il a commandé et créé des œuvres de compositeurs américains tels Jean Belmont, Matthew Harris, Libby Larsen, Zhou Long, Stephen Paulus, Stephen Sametz, Steven Stucky, Eric Whitacre et Chen Yi. Il dirige une collection de musique chorale publiée par la Roger Dean Company, division de la Lorenz Corporation; cette collection est spécialisée dans la musique destinée à des ensembles professionnels et à des chœurs de lycées et de collèges de niveau avancé. Membre du conseil de Chorus America, il dirige des ateliers et des master classes d'un bout à l'autre des États-Unis. De plus en plus actif sur la scène internationale, il a très récemment dirigé des exécutions du Requiem de Verdi à l'Opéra de Sydney, en Australie. La discographie éclectique de Charles Bruffy comprend l'enregistrement chez Chandos de *Shakespeare in Song* avec le Phoenix Bach Choir, qui, lors de sa parution en 2004, a reçu un excellent accueil dans le monde entier.



Semaine de la Passion

1. Voyez, l'Époux

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Voyez, l'Époux arrive au milieu de la nuit;
bienheureux est le serviteur qu'il trouvera aux
aguets,
mais indigne est le serviteur qu'il trouvera
assoupi.

Mon âme, sois vigilante,
ne te laisse pas envahir par le sommeil,
car tu serais livrée à la mort
et exclue du Royaume.
Reprends ton calme et crie bien haut:
"Saint, Saint, Saint tu es, ô Dieu.
Par la mère du Seigneur aies pitié de nous!"

2. Je vois ta chambre nuptiale

Je vois ta chambre nuptiale parée, ô mon
Sauveur,
mais je n'ai pas l'habit de mariage qui me
permette d'y entrer.
Fais que brille la robe de mon âme, ô Donneur
de Lumière,
et sauve-moi.

3. Dans ton Royaume

Dans ton Royaume, souviens-toi de nous, ô
Seigneur,
quand tu seras dans ton Royaume.
Bienheureux sont les pauvres d'esprit,
car le royaume des cieux leur appartient.

Karwoche

1. Siehe, der Bräutigam

Halleluja, Halleluja, Halleluja.
Siehe, der Bräutigam kommt um Mitternacht;
wohl dem Diener, den er wachend findet,
doch unwürdig ist der, den er schlafend findet.
Deshalb hüte dich, o meine Seele,
und ergib dich nicht dem Schlaf,
auf daß du nicht dem Tod überantwortet werdest
und nicht Einlaß findest ins Himmelreich.
Besinne dich und rufe mit lauter Stimme:
"Heilig, heilig, heilig bist Du, o Herr,
durch die Mutter Gottes erbarme Dich unser."

2. Ich sehe Dein Brautgemach

Ich sehe Dein Brautgemach, geschmückt, o mein
Heiland,
und ich habe kein Brautkleid, um es zu betreten.
Erleuchte das Kleid meiner Seele, o Bringer des
Lichts,
und rette mich.

3. In Deinem Königreich

In Deinem Königreich gedenke unser, o Herr,
wenn Du in Dein Königreich kommst.
Selig sind die Armen im Geiste,
denn das Himmelreich ist ihrer.

Страстная седмица

1. Се Жених грядет

Аллилуия, аллилуия, аллилуия.
Се Жених грядет в полнощи,
и блажен раб, егоже обрящет бдяща;
недостойн же паки, егоже обрящет
унывающа.
Блюди убо, душе моя,
не сном отяготися,
да не смерти предана будеши,
и Царствия вне затворишася;
но воспрями зовущи:
"Свят, свят, свят еси, Боже,
Богородицею помилуй нас!"

2. Чертог Твой

Чертог Твой вижду, Спасе мой,
украшенный,
и одежды не имам, да вниду в оны.
Просвети одеяние души моя,
Светодавец,
и спаси мя.

3. Во царствии Твоем

Во царствии Твоем помяни нас, Господи,
егда приидеши во царствии Твоем.
Блажени нищии духом,
яко тех есть царство небесное.

Passion Week

1. Behold, the Bridegroom

Alleluia, alleluia, alleluia.
Behold, the Bridegroom comes in the middle of
the night;
and blessed the servant whom He shall find
watching,
but unworthy is he whom He shall find in
slothfulness.
Beware, then, O my soul,
and be not overcome by sleep,
lest thou be given over to death
and shut out from the Kingdom;
but return to soberness and cry aloud:
'Holy, holy, holy art Thou, O God.
The Mother of God have mercy upon us!'

2. I see Thy bridal chamber

I see Thy bridal chamber adorned, O my
Saviour,
and I have no wedding garment that I may
enter there.
Make the robe of my soul to shine, O Giver of
Light,
and save me.

3. In Thy Kingdom

In Thy Kingdom remember us, O Lord,
when Thou comest in Thy kingly power.
Blessed are the poor in spirit:
for theirs is the kingdom of heaven.



[Répons:] Souviens-toi de nous, ô Seigneur,
quand tu seras dans ton Royaume.
Bienheureux sont ceux qui pleurent, car ils seront
consolés.
Souviens-toi de nous, ô Seigneur...
Bienheureux sont les humbles, car ils hériteront de
la terre.
Souviens-toi de nous, ô Seigneur...
Bienheureux sont ceux qui ont faim et soif de
justice,
car ils seront rassasiés.
Souviens-toi de nous, ô Seigneur...
Bienheureux sont les miséricordieux, car ils
obtiendront la miséricorde.
Souviens-toi de nous, ô Seigneur...
Bienheureux sont les cœurs purs, car ils verront
Dieu.
Souviens-toi de nous, ô Seigneur...
Bienheureux sont ceux les artisans de paix,
car ils seront appelés enfants de Dieu.
Souviens-toi de nous, ô Seigneur...
Bienheureux sont ceux qui sont persécutés pour la
cause de la justice,
car le Royaume des cieux leur appartient.
Souviens-toi de nous, ô Seigneur...
Bienheureux êtes-vous, vous que les hommes
insultent, persécutent
et accusent des pires méchancetés à cause de moi.
Souviens-toi de nous, ô Seigneur...
Réjouissez-vous, soyez heureux, grande sera
votre récompense dans les cieux.
Souviens-toi de nous, ô Seigneur...

[Responsorium:] Gedenke unser, o Herr,
wenn Du in Dein Königreich kommst.
Selig sind, die da Leid tragen, denn sie sollen
getröstet werden.
Gedenke unser, o Herr ...
Selig sind die Sanftmütigen, denn sie werden das
Erdreich besitzen.
Gedenke unser, o Herr ...
Selig sind, die da hungern und dürsten nach der
Gerechtigkeit,
denn sie sollen satt werden.
Gedenke unser, o Herr ...
Selig sind die Barmherzigen, denn sie sollen
Barmherzigkeit erlangen.
Gedenke unser, o Herr ...
Selig sind, die reinen Herzens sind, denn sie
werden Gott schauen.
Gedenke unser, o Herr ...
Selig sind die Friedfertigen,
denn sie werden Gottes Kinder heißen.
Gedenke unser, o Herr ...
Selig sind, die um der Gerechtigkeit willen verfolgt
werden,
denn das Himmelreich ist ihrer.
Gedenke unser, o Herr ...
Selig seid ihr, wenn euch die Menschen um
meinetwillen schmähen und verfolgen
und reden allerlei Übles wider euch, so sie daran
lügen.
Gedenke unser, o Herr ...
Seid fröhlich und getrost, es wird euch
im Himmel belohnt werden.
Gedenke unser, o Herr ...

[Припев:] Помяни нас, Господи,
егда приидеши во царствии Твоем.
Блажени плачущии, яко тии утешатся.
Помяни нас, Господи...
Блажени кротцыи, яко тии наследят
землю.
Помяни нас, Господи...
Блажени алчущии и жаждущии правды,
яко тии насытятся.
Помяни нас, Господи...
Блажени милостивии, яко тии помиловани
будут.
Помяни нас, Господи...
Блажени чистии сердцем, яко тии Бога
узрят.
Помяни нас, Господи...
Блажени миротворцы,
яко тии сынове Божии нарекутся.
Помяни нас, Господи...
Блажени изгнани правды ради,
яко тех есть царство небесное.
Помяни нас, Господи...
Блажени есте, егда поносят вам, и
ижденут,
и рекут всяк зол глагол на вы лжуще мене
ради.
Помяни нас, Господи...
Радуйтесь и веселитесь, яко мзда ваша
многа на небесех.
Помяни нас, Господи...

[Response:] Remember us, O Lord,
when Thou comest in Thy kingly power.
Blessed are they that mourn: for they shall be
comforted.
Remember us, O Lord...
Blessed are the meek: for they shall inherit the
earth.
Remember us, O Lord...
Blessed are they which do hunger and thirst after
righteousness:
for they shall be filled.
Remember us, O Lord...
Blessed are the merciful: for they shall obtain
mercy.
Remember us, O Lord...
Blessed are the pure in heart: for they shall see
God.
Remember us, O Lord...
Blessed are the peacemakers:
for they shall be called the children of God.
Remember us, O Lord...
Blessed are they which are persecuted for
righteousness' sake:
for theirs is the kingdom of heaven.
Remember us, O Lord...
Blessed are you, when men shall revile you and
persecute you,
and shall say all manner of evil against you falsely,
for my sake.
Remember us, O Lord...
Rejoice, and be exceedingly glad: for great is
your reward in heaven.
Remember us, O Lord...



Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit,
Souviens-toi de nous, ô Seigneur...
maintenant et pour toujours, Amen.
Souviens-toi de nous, ô Seigneur,
quand tu seras dans ton Royaume.
Souviens-toi de nous, ô Maître,
quand tu seras dans ton Royaume.
Souviens-toi de nous, ô Saint des Saints,
quand tu seras dans ton Royaume.

4. Ô joyeuse lumière

Ô joyeuse lumière de la Sainte Gloire du Père
immortel –
ô Jésus Christ, toi qui es Saint, toi qui es béni
dans le ciel!
Maintenant que nous sommes arrivés au coucher
du soleil
et que nous voyons la lumière du soir,
nous louons Dieu: le Père, le Fils et le Saint
Esprit.
Car il convient de t'adorer
en tout temps avec des mots de louange,
ô Fils de Dieu et Donneur de vie.
C'est pourquoi le monde te glorifie.

5. Que ma prière monte droit

Que ma prière monte droit
vers toi, comme la fumée de l'encens:
et que l'offrande de mes mains
soit comme un sacrifice du soir.

Ehre sei dem Vater, und dem Sohn, und dem
heiligen Geist,
Gedenke unser, o Herr ...
jetzt und immerdar, und von Ewigkeit zu
Ewigkeit, Amen.
Gedenke unser, o Herr,
wenn Du in Dein Königreich kommst.
Gedenke unser, o Meister,
wenn Du in Dein Königreich kommst.
Gedenke unser, o Heiliger,
wenn Du in Dein Königreich kommst.

4. O freudiges Licht

O freudiges Licht der heiligen Herrlichkeit des
ewigen Vaters –
himmlischer, heiliger, gesegneter Jesus Christus.
Da wir gekommen sind beim Untergang der Sonne
und sehen die Abendröte,
preisen wir Gott: Vater, Sohn und den Heiligen
Geist.
Denn es ist recht,
Dich allezeit zu ehren und zu lobpreisen,
o Gottes Sohn, Du Quelle des Lebens.
Darum preist Dich die Welt.

5. Laß mein Gebet

Laß mein Gebet vor Dir taugen
wie ein Weihrauch
und mein Händeaufheben
wie ein Abendopfer.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,
Помяни нас, Господи...
и ныне, и присно, и во веки веков. Аминь.
Помяни нас, Господи,
егда приидеши во царствии Твоем.
Помяни нас, Владыко,
егда приидеши во царствии Твоем.
Помяни нас, Святый,
егда приидеши во царствии Твоем.

4. Свете тихий

Свете тихий святяся славы безсмертнаго,
Отца Небеснаго, Святаго, Блаженнаго,
Иисусе Христе.
Пришедше на запад солнца,
видевше свет вечерний,
поем Отца, Сына и Святаго Духа, Бога.
Достоин еси во вся времена
пет быти гласы преподобными,
Сыне Божий, живот даяй,
темже мир Тя славит.

5. Да исправится молитва моя

Да исправится молитва моя,
яко кадило пред Тобою:
воздвигание руку мою,
жертва вечерняя.

Glory to the Father, and Son, and the Holy
Spirit,
Remember us, O Lord...
now and forever and unto ages of ages. Amen.
Remember us, O Lord,
when Thou comest in Thy kingly power.
Remember us, O Master,
when Thou comest in Thy kingly power.
Remember us, O Holy One,
when Thou comest in Thy kingly power.

4. Gladsome Light

Gladsome Light of the Holy Glory of the
immortal Father,
heavenly, holy, and blessed, O Jesus Christ!
Now that we have come to the setting of the sun
and behold the light of evening,
we praise God: Father, Son and the Holy Spirit.
For meet is at all times
to worship Thee with voices of praise,
O Son of God and the Giver of life,
therefore all the world doth glorify Thee.

5. Let my prayer be set forth

Let my prayer be set forth
in Thy sight as incense:
and let the lifting up of my hands
be an evening sacrifice.



Seigneur, je t'appelle, entends mon appel:
entends la voix qui te supplie
quand je m'adresse à toi.

Monte la garde, Seigneur, devant ma bouche:
surveille la porte de mes lèvres.

Empêche mon cœur d'être tenté par des paroles
mauvaises:
créant des raisons de justifier le péché.

6. Maintenant les Puissances invisibles
Maintenant les Puissances invisibles du ciel nous
assistent.

Voilà qu'entre le Roi de gloire,
voilà que le sacrifie mystérieux, pleinement
accompli, est porté au ciel.

Approchons-nous avec foi et avec amour
pour que nous ayons la vie éternelle en partage.
Alléluia, Alléluia, Alléluia.

7. À ton repas mystique
À ton repas mystique, Fils de Dieu,
aujourd'hui reçois-moi comme communicant:
je ne parlerai pas du mystère à tes ennemis,
je ne te donnerai pas le baiser de Judas,
mais, comme le brigand, je me confesse à toi:
Souviens-toi de moi, Seigneur, quand tu seras
dans ton Royaume.

Herr, ich habe zu Dir gerufen, erhöhe mich,
vernimm meine Stimme,
wenn ich Dich anrufe.

Herr, behüte meinen Mund
und bewahre meine Lippen,

neige mein Herz nicht auf böse Worte
zur Rechtfertigung der Sünde.

6. Nun nehmen die himmlischen Heerscharen
Nun nehmen die himmlischen Heerscharen
unsichtbar mit uns am Sakrament teil.
Siehe, der Herr der Herrlichkeit tritt ein.
Siehe, das mystische Opfer, vollendet, wird
hoherhoben hereingetragen.
Laßt uns nähertreten im Glauben und in Liebe,
auf daß wir teilnehmen am ewigen Leben.
Halleluja, Halleluja, Halleluja.

7. Bei Deinem mystischen Abendmahl
Bei Deinem mystischen Abendmahl, o Gottes Sohn,
empfange mich heute als Gast;
denn ich will nicht über das Mysterium sprechen
mit Deinen Feinden,
ich will Dich nicht küssen wie Judas;
sondern wie der Dieb bekenne ich mich zu Dir:
Gedenke meiner, o Herr, wenn Du in Dein
Königreich kommst.

Господи, воззвах к Тебе, услыши мя:
вонми гласу моления моего,
внегда воззвати ми к Тебе.

Положи, Господи, хранение устом моим,
и дверь ограждения о устнах моих.

Не уклони сердце мое в словеса
лукавствия,
непщевати вины о гресех.

6. Ныне силы небесныя
Ныне силы небесныя с нами невидимо
служат;
се бо входит Царь славы,
Се Жертва тайная совершена
дориносятся.
Верою и любовию приступим,
да причастницы жизни вечныя будем.
Аллилуя, аллилуя, аллилуя.

7. Вечери Твоя тайная
Вечери Твоя тайная днесь, Сыне Божий,
причастника мя прими:
не бо врагом Твоим тайну повем,
ни лобзания Ти дам яко Иуда,
но яко разбойник исповедаю Тя:
помяни мя, Господи, во царствии Твоем.

Lord, I have cried unto Thee, hear me:
Attend to the voice of my supplication
when I cry unto Thee.

Set a watch, O Lord, over my mouth:
and a door like a rampart enclosing my lips.

Oh let not my heart be inclined to words of evil:
creating reasons to justify sin.

6. Now the powers of heaven
Now the powers of heaven minister unseen
with us,
lo, the King of glory enters in,
lo, the mystical sacrifice, fully accomplished, is
borne in high.
Let us with faith and love draw near,
that we may become partakers of life eternal.
Alleluia, alleluia, alleluia.

7. At Thy mystical supper
At Thy mystical supper, Son of God,
today receive me as a communicant:
for I will not speak of the mystery to Thine
enemies,
I will not give Thee a kiss like Judas,
but as the thief I confess Thee:
Remember me, Lord, when Thou comest in Thy
kingly power.



8. Le bon larron

Le bon larron,
tu l'as rendu digne du Paradis
en un seul instant, ô Seigneur!
Par le bois de la croix, éclaire-moi, moi aussi,
et sauve-moi.

9. Toi qui t'es revêtu

Toi qui t'es revêtu d'un habit de lumière,
tu as été descendu de la croix par Joseph avec
l'aide de Nicodème;
qui te voyant mort, dépouillé, sans sépulture,
avec douleur et tendre compassion se lamentait:
"Malheur à moi, mon Doux Jésus!
Quand il y a peu de temps le soleil t'a vu cloué
sur la croix,
il s'est caché derrière les ténèbres,
la terre a tremblé d'effroi
et le rideau du temple s'est scindé en deux.
Et maintenant je sais que pour mon salut
tu t'es soumis à la mort.
Comment vais-je t'enterrer, mon Dieu?
Comment vais-je enrouler ton corps de
bandelettes?
Comment vais-je pouvoir toucher ton corps si pur
avec mes mains?
Quel chant vais-je chanter pour toi, ô mon
compatisant Sauveur?
J'exalte tes souffrances,
je chante tes louanges, à ton tombeau, à ta
résurrection, en criant:
'Ô Seigneur, gloire à toi!'"

8. O Herr, in einem Augenblick

O Herr, in einem Augenblick
hast Du dem weisen Dieb
das Paradies versprochen.
Beim Holze Deines Kreuzes, erleuchte auch mich
und erlöse mich.

9. Dich, o Herr, den Licht bekleidet

Dich, o Herr, den Licht bekleidet wie ein Gewand,
nahm Joseph mit Nikodemus vom Kreuz;
und als er Dich so sah, tot, nackt und ohne
Begräbnis,
da klagte er in seinem Kummer und tiefen Mitleid
und sagte:
"Weh mir, mein herzliebster Jesus!
Als Dich vor kurzem die Sonne am Kreuze hängen
sah,
hüllte sie sich in Finsternis;
die Erde bebte vor Schrecken
und der Vorhang des Tempels riß mitten entzwei.
Und jetzt sehe ich, wie Du Dich um meinetwegen
freiwillig dem Tode überliefert hast.
Wie soll ich Dich begraben, mein Gott?
Wie soll ich Dich in Tücher binden?
Wie soll ich Deinen unbefleckten Leib mit meinen
Händen berühren?
Welches Lied soll ich Dir beim Abschied singen,
o barmherziger Heiland?
Ich verherrliche Dein Leiden;
ich lobsingte Deinem Begräbnis und Deiner
Auferstehung, und ich rufe:
'O Herr, Dir sei Ehre!'"

8

8. Разбойника благоразумного

Разбойника благоразумного
во едином часе
раеви сподобил еси, Господи;
и мене древом крестным просвети
и спаси мя.

9

9. Тебе одеющегося

Тебе одеющегося светом, яко ризою,
снем Иосиф с древа с Никодимом,
и видев мертва, нага, непогребенна,
благосердный плач восприим, рыдая,
глаголаше:
"Увы мне, сладчайший Иисусе!
Егоже в мале солнце, на Кресте висима
узревшее,
мраком облагашеся,
и земля страхом колебашеся,
и раздирашеся церковная завеса;
но се ныне вижу Тя, мене ради
волею подъемша смерть.
Како погребу Тя, Боже мой?
Или какую плащаницею обвию?
Коимали руками прикоснуся нетленному
Твоему телу?
Или кия песни воспою Твоему исходу,
Щедре?
Величаю страсти Твоя,
песнословлю и погребение Твое со
воскресением, зовый:
'Господи, слава Тебе!'"

8. The wise thief

The wise thief
Thou didst make worthy of Paradise
in a single moment, O Lord.
By the wood of the cross enlighten me also
and save me.

9. Thou who clothest Thyself

Thou who clothest Thyself with light as a
garment,
werst taken down from the cross by Joseph
together with Nicodemus;
who, seeing Thee dead, stripped, unburied,
in grief and tender compassion lamented,
saying:
'Woe is me, my sweetest Jesus!
When but a little while ago the sun saw Thee
hanging on the cross,
it wrapped itself in darkness,
the earth quaked with fear
and the veil of the temple was rent in twain.
And now I see Thee for my sake
submitting of Thine own will to death.
How shall I bury Thee, my God?
How shall I wrap Thee in a winding sheet?
How shall I touch Thy most pure body with my
hands?
What song at Thy departure shall I sing to Thee,
O compassionate Saviour?
I magnify Thy sufferings;
I sing the praises of Thy burial and Thy
Resurrection, crying:
'O Lord, glory to Thee!'"



10. Le Seigneur est Dieu... Le noble Joseph

Le Seigneur est Dieu et il nous est apparu,
bienheureux est celui qui vient au nom du
Seigneur.

Le noble Joseph,
qui a descendu ton corps si pur de la croix,
l'a enveloppé de linges propres en y mettant
des herbes parfumées
et l'a couché dans un tombeau neuf.

11. Ne pleure pas sur moi, ô mère

Ne pleure pas sur moi, ô mère,
en voyant dans le sépulcre le fils
que tu as conçu sans semence en ton sein.
Car je me lèverai et je serai glorifié,
et en tant que Dieu je placerai haut dans la
gloire éternelle
ceux qui t'ont glorifiée avec foi et avec amour.

12. Vous tous, en effet... Lève-toi, ô Dieu

Vous tous, en effet, baptisés dans le Christ,
vous avez revêtu le Christ. Alléluia!
Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit,
maintenant et à jamais. Amen.
...vous avez revêtu le Christ. Alléluia!

10. Der Herr ist Gott ... Der edle Joseph

Der Herr ist Gott und ist uns erschienen,
gesegnet sei, der da kommt im Namen des Herrn.

Der edle Joseph
nahm Deinen unbefleckten Leib vom Kreuz,
band ihn in reine Tücher mit Spezereien
und legte ihn in ein neues Grab.

11. Weine nicht um mich, o Mutter

Weine nicht um mich, o Mutter,
wenn du im Grabe schaust den Sohn,
den du ohne Samen in deinem Schoß empfangen
hast.
Denn ich werde auferstehen und man wird mich
verherrlichen,
und als Gott werde ich zur ewigen Herrlichkeit
erheben,
die dich ehren im Glauben und in Liebe.

12. Wie viele euer ... Erhebe Dich, Herr

Wie viele euer auf Christum getauft sind,
die haben sich in Christo gekleidet. Halleluja!
Ehre sei dem Vater, und dem Sohn, und dem
heiligen Geist,
jetzt und immerdar, und von Ewigkeit zu Ewigkeit,
Amen.
... die haben sich in Christo gekleidet. Halleluja!

10. Бог Господь... Благообразный Иосиф

Бог Господь и явился нам,
благословен грядый во имя Господне.

Благообразный Иосиф,
с древа снем пречистое тело Твое,
плащаницю чистою обвив,
и воями во гробе нове покрыв, положи.

11. Не рыдай Мене, Мати

Не рыдай Мене, Мати,
зряща во гробе,
Егоже во чреве без семени зачала еси
Сына;
восстану бо и прославлюся,
и вознесу со славою, непрестанно яко Бог,
верою и любовью Тя величающая.

12. Елицы во Христа; Воскресни, Боже

Елицы во Христа крестистесь,
во Христа облекостесь. Аллилуия!
Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,
и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.
...во Христа облекостесь. Аллилуия!

10. The Lord is God... The noble Joseph

The Lord is God and hath appeared to us,
blessed is he that comes in the name of the Lord.

The noble Joseph,
taking down Thy most pure body from the cross,
wrapped it in clean linen with sweet spices,
and laid it in a new tomb.

11. Weep not for me, O Mother

Weep not for me, O Mother,
beholding in the sepulchre the Son
whom thou didst conceive without a seed in the
womb;
for I shall rise and shall be glorified,
and as God I shall exalt in everlasting glory
those who magnify thee with faith and love.

12. As many of you... Arise, O God

As many of you as were baptised into Christ,
have put on Christ. Alleluia!
Glory to the Father, and Son, and the Holy Spirit,
now and forever and unto ages of ages. Amen.
...have put on Christ. Alleluia!





Vous tous, en effet, baptisés dans le Christ,
vous avez revêtu le Christ. Alléluia!

Lève-toi, ô Dieu, et juge la terre,
car tu domines toutes les nations.

13. Que tout être de chair mortel
Que tout être de chair mortel garde le silence,
et que, debout, il tremble de peur;
qu'il n'ait plus de pensées pour les choses
terrestres.
Car le Roi des Rois,
le Seigneur des Seigneurs,
s'approche pour être sacrifié et donné en
nourriture à tous les fidèles.
(Amen.)
Devant lui marche le chœur des anges
dans toute leur dignité et leur puissance.
Les chérubins aux yeux multiples, les séraphins
aux six ailes,
qui se couvrent la face et chantent leur hymne:
"Alléluia, Alléluia, Alléluia!"

Chandos Records Ltd
Traducteur inconnu

Wie viele euer auf Christum getauft sind,
die haben sich in Christo gekleidet. Halleluja!

Erhebe Dich, Herr, und richte die Erde,
denn Du sollst ein Erbe haben in allen Völkern.

13. Laßt alles sterbliche Fleisch
Laßt alles sterbliche Fleisch stille sein
und in Furcht und Zittern stehen,
und nicht gedenken irdischer Dinge.
Denn der König der Könige
und der Herr aller Herren
nähert sich, auf daß er geopfert werde und als
Speise gegeben werden den Gläubigen.
(Amen.)
Vor ihm gehen die Engelschöre
und die Fürstentümer und Obrigkeiten.
Die vieläugigen Cherubim und die Seraphim mit
sechs Flügeln,
die ihr Antlitz bedecken und den Lobgesang
anstimmen:
"Halleluja, Halleluja, Halleluja!"

Chandos Records Ltd
Übersetzer unbekannt

Елицы во Христа крестистесь,
во Христа облекостесь. Аллилуия!

Воскресни, Боже, суди земли,
яко Ты наследилши во всех языцех.

13. Да молчит всякая плоть
Да молчит всякая плоть человека,
и да стоит со страхом и трепетом,
и ничтоже земное в себе да помышляет.
Царь бо царствующих
и Господь господствующих
приходит заклаться и даться в снедь
верным.
(Аминь.)
Предходят же Сему лица ангельстии
со всяким началом и властью,
многоочитии херувими и шестокрылатии
серафими,
лица закрывающе и вопиюще песнь:
Аллилуия, аллилуия, аллилуия.

As many of you as were baptised into Christ,
have put on Christ. Alleluia!

Arise, O God, judge Thou the earth,
for Thou shalt have an inheritance in all the
nations.

13. Let all mortal flesh
Let all mortal flesh keep silence,
and stand with fear and trembling,
and let it take no thought for any earthly thing.
For the King of Kings
and the Lord of Lords
draws near to be sacrificed and given as food to
the faithful.
(Amen.)
Before Him go the choirs of Angels
with all Principalities and Powers.
The many-eyed Cherubim and the six-winged
Seraphim,
who cover their faces as they sing the hymn:
'Alleluia, alleluia, alleluia!'

Chandos Records Ltd
Translator unknown

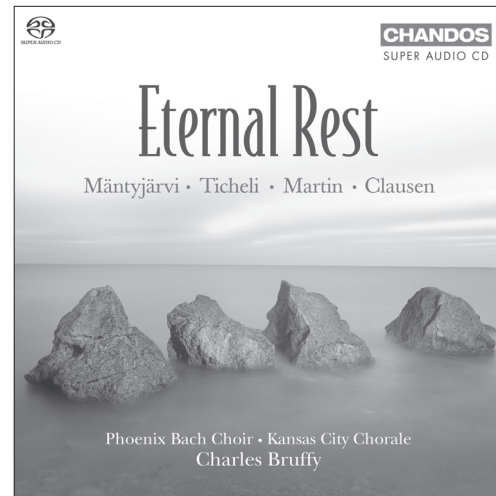


Also available



Shakespeare in Song
CHSA 5031

Also available



Eternal Rest
CHSA 5045



Donald Loncasty

Phoenix Bach Choir and Kansas City Chorale with Charles Bruffy during the recording sessions

You can now purchase Chandos CDs online at our website: www.chandos.net .
For mail order enquiries contact Liz: 0845 370 4994.

Any requests to license tracks from this CD or any other Chandos discs should be made direct to the Finance Director, Chandos Records Ltd, at the address below.

Chandos Records Ltd, Chandos House, 1 Commerce Park, Commerce Way, Colchester,
Essex CO2 8HX, UK. E-mail: enquiries@chandos.net
Telephone: + 44 (0)1206 225 200 Fax: + 44 (0)1206 225 201

Super Audio Compact Disc (SA-CD) and Direct Stream Digital Recording (DSD)

DSD records music as a high-resolution digital signal which reproduces the original analogue waveform very accurately and thus the music with maximum fidelity. In DSD format the frequency response is expanded to 100 kHz, with a dynamic range of 120 dB over the audible range compared with conventional CD which has a frequency response to 20 kHz and a dynamic range of 96 dB.

A **Hybrid SA-CD** is made up of two separate layers, one carries the normal CD information and the other carries the SA-CD information. This hybrid SA-CD can be played on standard CD players, but will only play normal stereo. It can also be played on an SA-CD player reproducing the stereo or multi-channel DSD layer as appropriate.



This recording was underwritten in part by The Campbell Family Fund, Phoenix, Arizona, and Omaha, Nebraska, USA, and the Stanley H. Durwood Foundation, Kansas City, Missouri, USA.

Russian pronunciation assistance was provided by Dr Olga Dolskaya Ackerly, University of Missouri, Kansas City, Missouri, USA.

Recording producer Blanton Alspaugh

Sound engineer John Newton

Assistant engineer Byeong Joon Hwang

Editor Blanton Alspaugh

Mastering Jonathan Cooper

A & R administrator Mary McCarthy

Recording venue Church of the Blessed Sacrament, Kansas City, Kansas, USA; 26 and 27 March 2004

Front cover 'Thorny crown', photograph © James Pauls/iStockphoto

Back cover Photograph of Charles Bruffy by Tim Trumble

Design and typesetting Cassidy Rayne Creative

Booklet editor Finn S. Gundersen

Copyright Musica Russica (www.musicarussica.com)

© 2007 Chandos Records Ltd

© 2007 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex CO2 8HX, England

Printed in the EU



Tim Trumble

Phoenix Bach Choir and Kansas City Chorale with Charles Bruffy

CHANDOS DIGITAL

CHSA 5044

Alexander Tikhonovich
Grechaninov (1864–1956)

Passion Week, Op. 58

Sung in Church Slavonic

Caroline Markham mezzo-soprano

Paul Davidson tenor • **Bryan Taylor** baritone

- | | | |
|----|-------------------------------------|------|
| 1 | Behold, the Bridegroom | 5:49 |
| 2 | I see Thy bridal chamber | 2:35 |
| 3 | In Thy Kingdom | 7:38 |
| 4 | Glad some Light | 3:19 |
| 5 | Let my prayer be set forth | 7:09 |
| 6 | Now the powers of heaven | 7:16 |
| 7 | At Thy mystical supper | 5:40 |
| 8 | The wise thief | 3:29 |
| 9 | Thou who clothest Thyself | 5:33 |
| 10 | The Lord is God... The noble Joseph | 4:49 |
| 11 | Weep not for me, O Mother | 5:20 |
| 12 | As many of you... Arise, O God | 4:55 |
| 13 | Let all mortal flesh | 9:38 |

TT 74:00

Phoenix Bach Choir
Kansas City Chorale
Charles Bruffy



CHARLES BRUFFY
THE CHORALE
 — Kansas City —



sound/mirror



SUPER AUDIO CD

DSD

Direct Stream Digital

SA-CD, DSD and their logos are trademarks of Sony.

**Multi-ch
 Stereo**

All tracks available
 in stereo and
 multi-channel

This Hybrid CD
 can be played on
 any standard CD
 player.



© 2007 Chandos Records Ltd
 © 2007 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd
 Colchester • Essex • England